Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podszedłszy uczniowie Jego powiedzieli Mu wiesz że faryzeusze usłyszawszy to słowo zostali zgorszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podeszli uczniowie i zapytali Go: Czy wiesz, że faryzeusze po usłyszeniu tego słowa zrazili się (do Ciebie)?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy podszedłszy uczniowie mówią mu: Wiesz, że faryzeusze usłyszawszy (to) słowo urazili się\*? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podszedłszy uczniowie Jego powiedzieli Mu wiesz że faryzeusze usłyszawszy (to) słowo zostali zgorszeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podeszli uczniowie i zapytali Go: Czy wiesz, że te słowa zraziły do Ciebie faryzeuszów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy podeszli jego uczniowie i powiedzieli do niego: Wiesz, że faryzeusze zgorszyli się, gdy usłyszeli te słowa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, rzekli mu: Wiesz, iż Faryzeuszowie, usłyszawszy tę mowę, zgorszyli się? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, rzekli mu: Wiesz, iż Faryzeuszowie, usłyszawszy to słowo, zgorszyli się? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przystąpili do Niego uczniowie i rzekli: Czy wiesz, że faryzeusze zgorszyli się, gdy usłyszeli to słowo? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpili uczniowie i rzekli do niego: Wiesz, że faryzeusze, usłyszawszy to słowo, zgorszyli się? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy podeszli uczniowie i oznajmili: Czy wiesz, że faryzeusze, którzy usłyszeli Twoją naukę, zgorszyli się? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podeszli do Niego uczniowie i powiedzieli: „Czy wiesz, że faryzeusze oburzyli się, gdy usłyszeli to, co powiedziałeś?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy podeszli do Niego uczniowie i powiedzieli: „Czy wiesz, że faryzeusze obruszyli się, słysząc tę odpowiedź?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zwrócili się do niego uczniowie: - Czy wiesz, że te słowa mocno oburzyły faryzeuszy?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A uczniowie podszedłszy do Niego zapytali: - Czy wiesz, że faryzeusze byli oburzeni, słysząc te słowa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді учні, приступивши, кажуть йому: Чи не знаєш, що фарисеї, почувши слово, спокусилися? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy przyszedłszy do istoty uczniowie powiadają mu: Wiesz że farisaiosi usłyszawszy ten odwzorowany wniosek uznali się za poprowadzonych do pułapki?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy jego uczniowie podeszli oraz mu powiedzieli: Wiesz, że faryzeusze zostali zgorszeni, gdy usłyszeli tę mowę? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszli do Niego talmidim i powiedzieli: "Czy wiesz, że p'ruszim zgorszyli się tym, co powiedziałeś?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy uczniowie podeszli i rzekli do niego: ”Czy wiesz, że faryzeusze się zgorszyli, gdy usłyszeli, co powiedziałeś?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy wiesz, że Twoje słowa uraziły faryzeuszy?—powiedzieli Mu uczniowie. |

1. 1) Lub: uprzedzili się do Ciebie, zgorszyli się Tobą, zrobili skandal wokół Ciebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Było to dla nich przeszkodą. [↑](#footnote-ref-3)